



**200. GEBURTSTAG VON FRANZ LISZT
100. TODESTAG VON GUSTAV MAHLER**

18. November 2011

Franz Liszt wird 1811 in Ungarn geboren, und schon bald, noch vor dem zehnten Lebensjahr, zeigt sich seine grosse musikalische Begabung. Nach den anfänglichen Unterrichtsstunden beim Vater, übersiedelt er nach Wien, wo er Komposition – bei Salieri – und Klavier studiert. Daraufhin geht er zum Weiterstudium nach Paris, wo er jedoch vom damaligen Direktor Luigi Cherubini nicht zum Studium am Konservatorium in der französischen Hauptstadt zugelassen wird. Trotzdem erlangte er wachsende Berühmtheit, und 1825 konzertiert der 14jährige Liszt in London, in Anwesenheit von König Georg IV. In den Jahren nach 1833 unternimmt er zahlreiche Konzertreisen in ganz Europa, und in den 1840er Jahren ist er am Höhepunkt seiner Karriere angelangt und überall umjubelt; es sind die Jahre seiner grössten künstlerischen Schaffenskraft. Der Tod seiner Tochter im Jahr 1862 ist ein sein Leben veränderndes Ereignis; der Komponist trifft die Entscheidung, sich dem religiösen Leben zu widmen, und 1865 empfängt Liszt die niederen Weihen und den Titel »Abbé«. Daraufhin nehmen seine Kompositionen nach und nach kirchenmusikalischen Charakter an. Gustav Mahler wurde in der heutigen Tschechischen Republik geboren; auch ihm erteilt der Vater schon früh Musikunterricht, und als 15jähriger beginnt er das Studium am Wiener Konservatorium, wo er schnell Beifall erntet. Nach Abschluss des Studiums spezialisiert er sich als Dirigent und erlangt beim Publikum und den Kritikern grosse Erfolge; aber seine Kompositionen werden zunächst nicht so geschätzt, wie sie es verdienen. 1897 erhält Mahler die hoch angesehene Stelle des Direktors der Wiener Hofoper, eine Aufgabe, die er zehn Jahre, in denen er sowohl künstlerische Qualität als auch das Repertoire erneuert, wahrnimmt. Seine zehnjährige Leitung wird noch heute als die lichtvollste Leitung der Geschichte des Opernhauses betrachtet. Von Mahler sind nur wenige Werke erhalten, weil einige zerstört wurden; überdies liess ihm sein intensives Wirken als Dirigent für das Komponieren gewiss wenig Spielraum.

Im dritten aufeinanderfolgenden Jahr hat das Amt für Philatelie und Numismatik der Vatikanstadt einen folder mit dem Titel «Die emissionis N° 3», ausgegeben, der die den beiden grossen Musikern gewidmete Briefmarkenserie enthält. Die Packung enthält auch eine Compact Disc mit einigen ausgewählten Stücken der beiden Komponisten.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 2
Nennwerte: € 0,75 – 1,60
Format: 29,79 x 40,64 mm
Zählung: 14 x 15
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 176 x 108 mm
Druck: offset
Druckerei: BDT (Irland)
Satzpreis: Euro 2,35
Max. Auflage: 200.000 komplette Serien

Compact Disc

Preis der CD (mit Briefmarkensatz): Euro 9,90



**BICENTENARIO DEL NACIMIENTO DE FRANZ LISZT
CENTENARIO DE LA MUERTE DE GUSTAV MAHLER**

18 de noviembre de 2011

Franz Liszt nace en Hungría en 1811 y muy precoz, antes de los diez años, demuestra grandes capacidades. Instruido inicialmente por el padre, se traslada a Viena donde sigue las lecciones de composición – con Salieri – y de piano. Seguidamente va a París para proseguir sus estudios, donde sin embargo, no es admitido al Conservatorio de la capital francesa por el entonces director Luigi Cherubini. Su fama, no obstante, estaba creciendo y en 1825 el joven Liszt toca en Londres ante el Rey Jorge IV. En los años siguientes a 1833 Liszt viaja con frecuencia por toda Europa y en los años 40 se encuentra en el culmen de su carrera, aclamado por todas partes, son los años en que su creatividad se expresa al máximo. La muerte de la hija en 1862 es un acontecimiento que cambiará la vida del autor; decide dedicarse a la vida religiosa y en 1865 recibe las órdenes menores y se convierte en abad. A partir de este momento sus composiciones se orientarán cada vez más hacia la música sagrada. Gustav Mahler nace en lo que hoy es la República Checa; también iniciado muy pronto por su padre al estudio de la música, a los 15 años entre el conservatorio de Viena, donde obtiene enseguida un óptimo reconocimiento. Tras haber completado los estudios, Mahler se especializa en la dirección de orquesta y logra un gran éxito entre el público y la crítica; por el contrario, sus composiciones inicialmente no son apreciadas como deberían. En 1897 Mahler recibe el prestigioso encargo de director del Teatro de la Opera de Viena, papel que desempeñará durante diez años renovando la cualidad artística y el repertorio. Los diez años bajo su dirección son considerados todavía como los más luminosos de la historia del Teatro. Desgraciadamente no nos quedan muchas obras de Mahler, algunas fueron destruidas y sobre todo, su intensa actividad como director de orquesta no le dejó mucho tiempo para dedicarse a la composición.

Por tercer año consecutivo la Oficina Filatélica y Numismática ha realizado un folder denominado «Die Emissionis N°3», que cierra la serie filatélica dedicada a los dos grandes músicos. La confección contiene también un Compact Disc con algunos fragmentos seleccionados de ambos compositores.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 2
Valores faciales: € 0,75 – 1,60
Formato: 29,79 x 40,64 mm
Dentellado: 14 x 15
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 176 x 108 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: BDT (Irlanda)
Precio de la serie: Euro 2,35
Tirada max: 200.000 series completas

Compact Disc

Precio del CD (serie filatélica incluida): Euro 9,90



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va**



18 NOVEMBRE 2011

**BICENTENARIO DELLA NASCITA DI FRANZ LISZT
CENTENARIO DELLA MORTE DI GUSTAV MAHLER**

BF 16 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



BICENTENARIO DELLA NASCITA DI FRANZ LISZT CENTENARIO DELLA MORTE DI GUSTAV MAHLER

18 novembre 2011

Franz Liszt nasce in Ungheria nel 1811 e ben presto, già prima dei dieci anni, mostra delle enormi potenzialità. Istruito inizialmente dal padre, si trasferisce a Vienna dove segue le lezioni di composizione - con Salieri - e di pianoforte. Successivamente si sposta a Parigi per proseguire i suoi studi, dove non viene però ammesso al Conservatorio della capitale francese dall'allora direttore Luigi Cherubini. Tuttavia la sua fama stava crescendo e nel 1825 il quattordicenne Liszt suona a Londra al cospetto di Re Giorgio IV. Negli anni successivi al 1833 Liszt viaggia moltissimo in tutta Europa e negli anni 40 è al culmine della sua carriera, acclamato ovunque; sono gli anni in cui la sua creatività si esprime al massimo. La morte della figlia nel 1862 è un avvenimento che cambierà la vita dell'autore; egli infatti decide di dedicarsi alla vita religiosa e nel 1865 riceve gli ordini minori e diviene abate. Da questo momento le sue composizioni saranno sempre più indirizzate verso la musica sacra. Gustav Mahler nasce in quella che è oggi la Repubblica Ceca; anch'egli avviato molto presto dal padre allo studio della musica, a 15 anni entra al conservatorio di Vienna, dove riscuote subito degli ottimi consensi. Dopo aver completato gli studi Mahler si specializza nella direzione d'orchestra ed ottiene un grande successo sia tra il pubblico che tra la critica; al contrario, le sue composizioni inizialmente non vengono apprezzate come dovrebbero. Nel 1897 Mahler riceve il prestigioso incarico di direttore Teatro dell'Opera di Vienna, ruolo che coprirà per dieci anni rinnovandone sia la qualità artistica che il repertorio. I dieci anni della sua direzione sono ancora considerati quelli più luminosi della storia del Teatro. Di Mahler non rimangono purtroppo molte opere, alcune sono andate infatti distrutte; oltretutto la sua intensa attività di direttore d'orchestra gli ha lasciato sicuramente poco tempo per dedicarsi alla composizione.

Per il terzo anno consecutivo l'Ufficio Filatelico e Numismatico ha realizzato un folder, denominato «Die Emissionis N°3», che racchiude la serie filatelica e dedicata ai due grandi musicisti. La confezione contiene anche un Compact Disc con alcuni brani selezionati dei due compositori.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 2
Valori facciali: € 0,75 – 1,60
Formato: 29,79 x 40,64 mm
Dentellatura: 14 x 15
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 176 x 108 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: BDT (Irlanda)
Prezzo delle serie: Euro 2,35
Tiratura max.: 200.000 serie complete

Compact Disc

Prezzo del CD (serie filatelica inclusa): Euro 9,90



BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE FRANZ LISZT CENTENAIRE DE LA MORT DE GUSTAV MAHLER

18 novembre 2011

Franz Liszt naît en Hongrie en 1811 et, bien vite, avant même d'avoir dix ans, il fait preuve d'énormes capacités. Instruit d'abord par son père, il part ensuite à Vienne où il suit des leçons de composition – avec Salieri – et de piano. Il déménage ensuite à Paris pour poursuivre ses études, mais ne sera cependant pas admis au conservatoire de la capitale française par le directeur de l'époque M. Luigi Cherubini. Toutefois sa réputation ne cesse de croître et, en 1825, à quatorze ans, Liszt joue à Londres en présence du Roi Georges IV. Après 1833, Liszt voyage beaucoup dans toute l'Europe, et, dans les années quarante, il est au sommet de sa carrière, acclamé où qu'il aille. C'est au cours de ces années que sa créativité s'exprime le plus. La mort de sa fille, en 1862, marquera un changement dans sa vie. Il décide, en effet, de se consacrer à la vie religieuse et, en 1865, il reçoit les ordres mineurs et devient abbé. A compter de ce moment, ses compositions seront toujours davantage tournées vers la musique sacrée. Gustav Mahler naît dans ce qui est aujourd'hui la République tchèque, lui aussi envoyé très tôt par son père à l'étude de la musique. A 15 ans, il entre au Conservatoire de Vienne où il obtient tout de suite d'excellents résultats. A la fin de ses études, Mahler se spécialise dans la direction d'orchestre et obtient un grand succès autant auprès du public que de la critique. A l'inverse, ses compositions n'ont d'abord pas été appréciées comme elles auraient dû l'être. En 1897, Mahler reçoit la charge prestigieuse de directeur du Théâtre de l'Opéra de Vienne, rôle qu'il assumera pendant 10 ans en en renouvelant la qualité artistique autant que le répertoire. Ces dix années de direction sont encore considérées comme étant les plus brillantes de l'histoire du Théâtre. Malheureusement, il ne reste de Mahler que peu d'oeuvres, certaines ayant été détruites. D'autant que son intense activité de chef d'orchestre lui a sûrement laissé peu de temps pour se consacrer à la composition.

Pour la troisième année consécutive, le Bureau philatélic et numismatique a réalisé un dépliant appelé «Die Emissionis N°3» qui contient la série philatélic consacrée aux deux grands musiciens. La confection contient aussi un Compact Disc avec quelques morceaux choisis des deux compositeurs.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2
Valeurs faciales: € 0,75 – 1,60
Format: 29,79 x 40,64 mm
Dentelure: 14 x 15
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 176 x 108 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: BDT (Irlande)
Prix de la série: Euro 2,35
Tirage max.: 200.000 séries completes

Compact Disc

Prix du CD (série philatélic comprise): Euro 9,90



BICENTENARY OF THE BIRTH OF FRANZ LISZT CENTENARY OF THE DEATH OF GUSTAV MAHLER

18 november 2011

Franz Liszt was born in Hungary in 1811 and at a very young age showed an interest in music. Even before he reached the age of ten, he showed great talent. Initially taught by his father, he moved to Vienna where he studied piano and composition under Salieri. Later he moved to Paris to continue his studies, but he was not admitted to the Conservatory of the French capital directed at the time by Luigi Cherubini. Despite that, his fame grew and in 1825 at the age of 14 Liszt performed in London in the presence of King George IV. Liszt travelled throughout Europe in the following years until 1833. By the 1840s he was widely acclaimed, reaching the apex of his career and creativity. The death of his daughter in 1862 marked a turning point when he decided to dedicate himself to religious life. In 1865 he received minor orders and became an abbot. From this point onwards his compositions were increasingly focused on sacred music. Gustav Mahler was born in what is today the Czech Republic. His father also had him study music at an early age, and at 15 he entered the conservatory of Vienna where he immediately received great recognition. After completing his studies, Mahler specialized in conducting and was a great success among the public and critics alike. In contrast, his compositions were not appreciated as much as they should have been. In 1897 Mahler was given the prestigious job of director of the Vienna Court Opera, a position he held for ten years in which he renewed the artistic quality and repertoire. The ten years of his leadership are still considered the brightest in the history of the Court Opera. Of Mahler's works, unfortunately, not many remain and some were actually destroyed. His intense work as a conductor left him little time to dedicate to composing music.

For the third consecutive year, the Philatelic and Numismatic Office has produced a folder called, "Die Emissionis N°3", which features a series of postage stamps dedicated to both great musicians. The package contains a Compact Disc with a selection of works by both composers.

TECHINICAL DATA

Number of values: 2
Face values: € 0.75 – 1.60
Format: 29,79 x 40,64 mm
Perforation: 14 x 15
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 176 x 108 mm
Printing process: offset
Printer: BDT (Ireland)
Price of the set: Euro 2.35
Max. total printing: 200.000 complete series

Compact Disc

Price of the CD (philatelic set included): Euro 9,90